

תרגום

בראמז עם שתי נקודות

את אוהבת בראמס... (סיפור מאת פרנסיס סאגאן, תרגם אהרן אמיר, הוצאת קרני, 140 עמודים) הוא הסיפור הרביעי בתוכנית ספרים שהוציאה הסופרת הצרפתייה בת ה-24 מתחת ידה. בתיאור של רומאן מאופק וחסידיים, הנרקם בין פול בת ה-39 וסימון וינדרבש בן ה-25, הצליחה סאגאן להפוך את התאריץ המתמדת שלה אודות אהבה בכישלונה ליצירת מופת זעירה. בי דומה למאדאם בובארי של גוסטאב פלובר, כן גם את אוהבת בראמס של סאגאן. הוא ספר המרוכז בנושא אחד, נקרא בנושיו מה אחת, ומותיר בזכרוננו של הקורא חתימה צלולה ומגובשת.

כספלו חרטינה צרפתי, תוצרת בית מלאכתו של פוקליק, בן המאה ה-18, כן גם יצירתה של סאגאן מתרכזת בנושא אחד, שנושאי הלוחי שלו אך מגישים את בהירותו של המקור. פול, פילגשו של בעל עסקי ההובלה רוזיה, מגלה במאוחר כי מאהבה, המתחשק אליה כאל אשתו החוקית, לא ישאנה לעולם לאשה. במאמץ אחרון להשחרר מקשריה אליו הוא מוכנה להקשיב ליוזמי האהבה הטרעיים של סימון, הצעיר הבטלן, מתאהבת בו תוך כוונה. אולם בחוסר הסיכוי של שורה, הסובב בעיגול עקר סביב משאבת המים אליה הוא קשור, היא מתחרת על אהבתה האחרונה, חוזרת אל רוזיה תוך ידיעה כי מאומה לא ישחנה אף פעם.

הכרה מירחמיאלים. המחברת של שלושה ספרים רביימכר, שני חרטיני קולי נוע ומחזה מצליח, עדיין נחשבת, משום מה, לתופעה סאגאן. אולם דומה כי הספר הרביעי שלה, שלצורך שמו הוציאה סאגאן מהשיכחה סימן פיסוק מיוחד, זיכה אותה בהכרה בינלאומית.

אפילו המורל הישראלי — שהחליף משום מה את שתי הנקודות בכותרת הספר בסימן שאלה ושלוש נקודות — קלע אל המטרה כשמיהר וקנה את זכויות הספר בישראל. לפחות שתי הוצאות ספרים ישראליות, הנוהגות לקרוא לעצמן הוצאות ספרים מכובדות, ניהלו אותה עת משאומתן על רכישה וכויות הספר. כי פרנסיס סאגאן, שנחשבה פעם בחוגי המורלות הישראלית לתופעה מקרית וכמעט לא מכובדת, זכתה בינתיים אפילו להכרתם של הירחמיאלים ככל ארצות העולם.

מדע

אליל הרפואה

חולים ורפואים (מדרן לרפואה מאת קנת ווקר, תרגמה לאה לגני, הוצאת ספריית פועלים) משופדים יחד בכליבו ההומוריסטי ביותר שפורסם עד כה בעברית במסגרת הרצינית של ספרי הרפואה. קנט ווקר, לא רופא בעצמו, חיבר ספר זה במגמה כלל לא-הומוריסטית. הוא עשה זאת, כעדות עצמו, כדי ליעל את שיתוף-הפעולה בין הרופא לבין החולה ההדוטי, שאינו מבין מאומה ברפואה. אולם הוא לא יכול היה שלא להוסיף, באותה הזדמנות, כי לעיתים אין הרופא יודע הרבה יותר מהחולה עצמו על המחלה בה הוא מטפל.

פרק בפני עצמו הוא אותו חלק של הספר הודן בתולדות הרפואה. מהקוסם של השבת הטרומיסטורי, דרך רופא האליל של ימי הביניים, ועד למומחה המבריק והפסיכואנאליסט, מצטיינת הרפואה באינסוף של כשלונות, אמונות תפלות וניחוחות קלושים. רק כברת דרך קצרה, טוען ווקר, מבדילה בין אותו סיני זקן שנתן לחולי גולות עשויות מכבד מיושב של עירבים, לבין הרופא הממליץ לתת לילדים בעלי צבעי פנים חולני שמדגים העשוי מכבדו של חמור הים.

יותר על פחות. עיקר הספר הוא הסבר, הכתוב בסיגנון סופולארי ביותר, על דרך מחשבתו של הרופא הכללי, החייב לקבוע דיאגנוזה של מחלות לקוחותיו. בצידי של הרופא המקצועי, היודע, לדברי ווקר, "יותר ויותר על פחות ופחות", עדיין נשאר מקומו של רופא הבית, שהודות לקשרי הבלתיאמצעים עם חוליו מצליח, לעתים, להחיש להם תרופה גם למחלות בלתי-קיימות, הקיימות בדמיונם בלבד.

* לאחר לבטים בין שלוש נקודות לסימן שאלה, מצאה את שתי הנקודות, משהו בין שלוש הנקודות של ההתמסכות לבין סימן השאלה.

במשרדי חב' קל

יעודו לך לבחור מקום נופש מתאים

הזמנת מקומות לכל בתי ההבראה בארץ ללא תשלום נוסף

ת"א, רח גורדון 28 טלפון 22042



הגיע תקליט מס' 2

בסזירת תקליטי היבוא החדשה של הארץ



שובוט: סימפונייה מס' 8 בסי מינור, "הצלתי גמורה"

מנדלסון: הסימפונייה האיטלקית בלה מאזור אופוס 90



בצוע: תזמורת הרדיו הצרפתית בנצוחו של אגור מרקוביץ על כדרי החלוקה מתפרסמות ב"הארץ" מודעות מיוחדות. השתתף במשאל חובבי המוסיקה והחזיר את השאלון המצורף לכל תקליט.

בו אור השמש ורענונות הצל



מיץ תפוז מנוותק

מיץ ליכון ממותק

מיץ מנדרניות ממותק

מיץ אשכוליות ממותק

מיץ פטל ממותק

עם סודה, מים, לקוקטלים לאפיה

סג' הכטחון הונחה למקורות המיצים הממותקים של עמים

